Porównanie tłumaczeń I Kronik 27:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nad winnicami\* Szimi Ramatczyk, a nad tym, co w winnicach, w składach wina, Zabdi Szifmitczyk.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nad winnicami czuwał Szimi Ramatczyk, nad zapasami wina — Zabdi Szifmitczyk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nad winnicami — Szimei Ramatczyk; nad plonami winnic w piwnicach — Zabdi Szifmita. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nad winnicami był Semejasz Ramatczyk; a nad urodzajami winnic i nad piwnicami winnemi Zabdyjasz Zyfmejczyk. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nad sprawcami winnic, Semejas Romatczyk, a nad piwnicami wina, Zabdias Afonitczyk. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szimei z Rama nad winnicami, a nad dostawcami wina do składów - Zabdi z Szefam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nad winnicami Szimei z Ramy, nad zapasami wina w winnicach Zabdi z Szefam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nad winnicami – Szimei z Ramy, a nad dostawcami wina do składnic wina – Zabdi z Szefam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szimei z Rama nadzorował winnice, a Zabdi z Szefam był nadzorcą dostawców wina i zarządcą składów wina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nad winnicami był Szimi z Ramy, a nad zapasami wina w piwnicach - Zabdi Szifmita. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і над ланами Семей, що з Рами, і над скарбами вина, що в полях, Захрій син Сефнія, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nad winnicami był Szymej Ramatyda; a nad urodzajami winnic oraz nad piwnicami z winem Zabdi Szefamczyk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nad winnicami – Szimej z Ramy; a nad tym, co w winnicach stanowiło zasoby wina – Zabdi Szifmita. |

1. 1) winnicami : wg G: polami, τῶν χωρίων. [↑](#footnote-ref-2)